

IRISH LITERATURES – – WORLD PERSPECTIVES

33rd annual conference of the
International Association for the Study of Irish Literatures

Monday 27th to Friday 31st July 2009

at the

UNIVERSITY OF GLASGOW

Scotland

Sessions

Tuesday 28th July

Session I

9:30 – 11:00

ROOM A: Irish Theatre & the International Stage: De-centering the Abbey

‘The Margins of the Nation Displacing the Centre’ - The Rejection of the Wider European Narrative: Seán O’Casey’s *The Silver Tassie*.

Conor Plunkett (Queen’s University Belfast, UK)

Towards ‘a working model of wholeness’: Irish theatre studies, the performance studies revolution and the case of Stewart Parker

Caoileann Thompson (Queen’s University Belfast, UK)

Seán O’Casey squared-up to ‘nationalist posturing’: *The Plough and the Stars* in Europe and America.

Emma O’Kane (Queen’s University Belfast, UK)

Chair: **Shaun Richards**

ROOM B: Women’s Fiction and National Boundaries

Ireland and the New World: Recent Historical Fiction about the Americas.

Mary M. McGlynn (Baruch College, City University NY, US)

The Foreigner within Oneself: Border Crossing in Elizabeth Bowen's Longer Fiction

Zuzanna Sanches (University of Lisbon/, Portugal)

Four Nations Feminism: Una Troy and Menna Gallie

Claire Connolly (Cardiff University, UK)

Chair: **Riana O’Dwyer**

ROOM C: Beckett Panel I

Reading Beckett through Beckett

Arthur Broomfield (County Offaly V.E.C., Ireland)

Beckett in Popular Culture: The Strange Case of Detective Fiction”

P. J. Murphy (Thompson Rivers University, Canada)

Form and Deformation: the Visual and the Verbal: Bacon and Beckett

Ulf Dantanus (University of Gothenburg at Sussex, UK)

Chair: **James McNaughton**

Tuesday 28th July

Session I

9:30 – 11:00

ROOM D: International Perspectives on Oscar Wilde

Japanese Reception of Oscar Wilde: Comedy and Tragedy

Maho Hidaka (Seisen University, Japan)

A ‘First-Rate Theatrical Fashion Article’: Trading Wilde in the Fin-de-Siècle Viennese Literary Marketplace

Sandra Mayer (University of Vienna, Austria)

Contemporary Chinese Rereadings of Wilde’s *The Happy Prince*

Linda Wong (Baptist University, Hong Kong)

Chair: **Marie Arndt**

ROOM E: Conflict / Reconciliation / Sectarianism

South Africa, Racism, and Irish Sectarianism in Dolores Walshe’s *In the Talking Dark* and Damian Smyth’s *Soldiers of the Queen*

Wei H. Kao (National Taiwan University, Taiwan)

‘Safeguarding the Future’: Justice, Truth, and the Politics of Reconciliation in Contemporary Northern Irish Cultural Productions

Stefanie Lehner (University of Edinburgh, UK)

Relative Whiteness: The Irish and the Question of the Skin

Sarah Heinz (University of Mannheim, Germany)

Chair: **Joan FitzPatrick Dean**

11.00 to 11.30

TEA and COFFEE

(Queen Margaret Union, University Gardens)

Tuesday 28th July

Session II

11:30 – 1:00

ROOM A: Irish Drama: International Engagements

Tom Murphy and the Parable of the Porcupines

Shaun Richards (Staffordshire University)

Buried Beauty: Martin McDonagh Reads Sam Shepard

Maureen S. G. Hawkins (University of Lethbridge, Canada)

Lord Dunsany and Luigi Pirandello: Dunsany's *The Gods of the Mountain* and the Teatro d'Arte.

Tania Scott (University of Glasgow, UK)

Chair: **Paul O'Brien**

ROOM B: Beckett Panel II

Beckett's *Godot*: A New Reading

Mary M.F. Massoud (Ain Shams University, Cairo, Egypt)

States of Exception in Beckett: Undermining Irish Neutrality and Literary Autonomy

James McNaughton (University of Alabama, US)

Translation as principle of composition: Beckett and the Irish Revival

Emilie Morin (University of York)

Chair: **P.J. Murphy**

ROOM C: Homelands and New Worlds: Diaspora Fiction, 1850-1900

Distant Irelands & Modes of Return: Exile and Imagined Homelands in Second Generation Irish-American Literature, 1850-1875.

Christopher Cusack (University College London, UK)

A Land of Milk and Honey? Imagining America in Irish Literature on the Famine, 1850- 1900.

Marguérite Corporaal (Radboud University Nijmegen, Netherlands)

Re-imagining Homelands? Shifting Imagery of Ireland and America in the Fiction of Third-Generation Irish Americans, 1875 – 1910.

Lindsay Janssen (Radboud University Nijmegen, Netherlands)

Chair: **Raphael Ingelbien**

Tuesday 28th July

Session II

11:30 – 1:00

ROOM D: Mid-Twentieth Century Poetry I

'Before the Soufflé Falls': Auden, MacNeice, and the Travel Book as Idyll

Michael A. Moir, Jr. (Catholic University of America)

Sounding Irish (or was that Welsh?): MacNeice and the Irish Mode

Tom Walker (Lincoln College Oxford, UK)

"By necessity, if not choice, I live here too" – a negotiation of Derek Mahon's (American) Irishness through the work of Philip Larkin

Birte Wiemann (University of Hull)

Chair: **Britta Olinder**

ROOM E: Ireland and Storytelling

America as 'The Other Place' in Irish Storytelling: the *Collected Stories* of Eamon Kelly

Patricia A. Lynch (University of Limerick, Ireland)

Nation as exclusive or inclusive: Sean O'Faolain and Graham Greene's autobiographical perspectives.

Muireann Leech (University College Dublin, Ireland)

Establishing a Sympathetic Community across Cultures: Cosmopolitanism and George Egerton's Short Stories

Akemi Yoshida (Kitasato University, Japan)

Chair: **Kelli Maloy**

1.00 to 2.30

Lunchtime with the writers:

TOM LEONARD

(The Loft Restaurant, Ashton Lane)

Tuesday 28th July

Session III

3:30 – 5:00

ROOM A: Martin McDonagh: cinema and internationalism

McDonagh's *In Bruges* at Home

Joan FitzPatrick Dean (University of Missouri-Kansas City, US)

'I must be biting every hand that feeds me': McDonagh versus multicultural pieties, in *In Bruges*.

Mick Mooney (University of Glasgow, UK)

Reel Ireland

Alicia McGivern (Irish Film Institute)

Chair: **Maureen Hawkins**

ROOM B: Mid-twentieth Century Poetry II

Searching for Order: The Examination of Christian Rituals in Thomas Kinsella's Early Poetry.

Andrew Browne (NUI Galway, Ireland)

The Afterlife of Homeric Death in Michael Longley and C.P. Cavafy

Martin McKinsey (University of New Hampshire, US)

'I made the *Iliad* from such a local row': Patrick Kavanagh and the Universal Nature of the Local.

Elena González-Herrero Rodríguez (Universidade da Coruña, Spain)

Chair: **Michael A. Moir, Jr.**

ROOM C: Gender and Irish Fiction

'Just a little kiss for Daddy': Fatherhood in contemporary Irish fiction'

Deirdre O'Byrne (Loughborough University, UK)

World enough and time – the gay narrative and the natural environment in contemporary Northern Irish fiction

Maeve Davey (University of Ulster, Coleraine; UK)

Flann O'Brien's minor modernism: deconstructing Anglo-Irish heritage in *At Swim-
Two-Birds*

Brian Rock (University of Stirling, UK)

Chair: **Alison O'Malley-Younger**

Tuesday 28th July

Session III

3:30 – 5:00

ROOM D: Internationalising Irish literature

"Selkies" in Mineko Matsumura's Translation of Fiona Macleod: Connecting Ireland, Scotland and Japan

Masaya Shimokusu (Doshisha University, Japan)

Transnationalism and Cultural Translation: Yeats and Other Writers

Youngmin Kim (Dongguk University Seoul, Korea)

The Hybrid Late Masks of W.B. Yeats (1865-1939) and Kostas Palamas (1859-1943): A Comparative Approach

Konstantina Georganta (University of Glasgow, UK)

Chair: **Tina Morin**

ROOM E: Translation and Influence

Harold Pinter's Irish Connection

Radmila Nastic (Kragujevac University, Serbia)

Translation: The Golden Gate between Irish Literature and the Egyptian reading public

Amal Mazhar (Cairo University, Egypt)

The Sublime Language: Ciaran Carson's translations of Rimbaud and Baudelaire

Viviane Carvalho da Annuniação (Univ. de São Paulo, Brazil)

Chair: **Irena Grubica**

5.30 to 7.00

Plenary Lecture (University Concert Hall)

Who's Irish? – Henry James, Colm Tobin, James Joyce, Gish Jen

WAI CHEE DIMOCK (Yale University)

7.30 – 9.00

Civic Reception

City Chambers, George Square, City Centre

Wednesday 29th July

Session IV

9:30 – 11:00

ROOM A: The Past and the Present

Irish Exile and Diaspora in Eighteenth-century Galician Society

Mónica Amenedo-Costa (University of A Coruña, Spain)

Frances Sheridan (1724-1766) in Spain

Begoña Lasa Álvarez (University da Coruña, Spain)

Comparison of Irish Great Famine and the situation in North Korea.

Sung Sook Hong (Cheongju University, South Korea)

Chair: **Marguérite Corporaal**

ROOM B: Women's Fiction: Irish versions

Sounding Out the Body: Feminine Aesthetics in Anne Enright

Hedwig Schwall (Catholic University Leuven, Belgium)

From America to Ireland: Irish Motherhood revisited: Edna O'Brien's *The Light of Evening*

Kathleen Jacquette (Farmingdale State College – SUNY: US)

Translating Charlottes: Clare Boylan's *The Secret Diary of Mrs Rochester*. Between Red Rooms and Yellow Wallpapers

Giovanna Tallone (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy)

Chair: **Maeve Davey**

ROOM C: From Ireland to Germany

An insider's view from the outside - or an outsider's view from the inside? Hugo Hamilton's *The Island of Talking*

Thomas Korthals (Independent scholar, Germany)

'125921': Memory, History and the Artist in Hugo Hamilton's *Disguise*

Dorothea Depner (Trinity College Dublin; Ireland)

The Gaelic stage-German: Germany in contemporary Irish-language culture

Joachim Fischer (University of Limerick, Ireland)

Chair: **Stefanie Lehner**

Wednesday 29th July

Session IV

9:30 – 11:00

ROOM D: Irish Culture: International Reception

World Perspectives in the Periodicals: Irish, Scottish and Welsh case studies from the 1930s and 1940s'

Malcolm Ballin, (Cardiff University. UK)

The Irish Play in the English Press: Anglo-Irish relations in microcosm

Peter James Harris (State University of São Paulo, Brazil)

Irish Literature for Kikuchi Kan

Tomomi Yamada (Tsuda College, Japan)

Chair: **Werner Huber**

ROOM E: Nineteenth Century Irish Literature

The critique of Hamletism in *The Wild Irish Girl* and *Corinne*

Raphael Ingelbien (University of Leuven, Belgium)

'Speak not of me ever': Two Dramatic Adaptations of Maturin's *Melmoth the Wanderer*

Tina Morin (University College Cork, Ireland)

Irish Orientalism and Maria Edgeworth's national tale

Yuri Yoshino (Hitotsubashi University, Japan)

Chair: **Alberto Lazaro**

11.00 to 11.30

TEA and COFFEE

(Queen Margaret Union, University Gardens)

Wednesday 29th July

Session V

11:30 – 1:00

ROOM A: Irish Culture: International Reception

Irish Drama at the Oregon Shakespeare Festival: a world perspective

Charlotte J. Headrick (Oregon State University, US)

Leenane to Vienna via Kilcrobally: the Reception of Contemporary Irish Drama

Werner Huber (University of Vienna, Austria)

‘Discover your Own Ireland’: Virtual Ireland(s) for an International Audience

Claire Lynch (Brunel University, West London, UK)

Chair: **Michael Kenneally**

ROOM B: John Banville

In the depths of Mirrors: *Mise en Abyme* in the Fiction of John Banville

Mark O'Connell (Trinity College Dublin, Ireland)

Raggedness – a paradox

Noriko Ito (Tezukayama University, Japan)

A study of ‘the enduring core of self’ in John Banville's *The Shroud*

Nadia Khallaf (Al-Azhar University, Cairo, Egypt)

Chair: **Matthew Hayward**

ROOM C: Medbh McGuckian

Medbh McGuckian and Spain

María Jesús Lorenzo Modia (Universidade da Coruña, Spain)

Towards a Poetics of Change: Medbh McGuckian's Maternity Poems

Katharina Walter (NUI Galway, Ireland)

Asymmetry Deepens Communication: Text and Reader in Medbh McGuckian's Poetry

Naoko Toraiwa (Meiji University, Tokyo: Japan)

Chair: **Martin McKinsey**

Wednesday 29th July

Session V

11:30 – 1:00

ROOM D: Twentieth Century Women's Writing

The negotiation of the female identity in Lady Gregory's *Grania*.

‘Write for Ireland and the World’: *The Salmon*, 1981-1911

Megan Buckley (NUI Galway, Ireland)

Gender and the Decorative Arts: Evelyn Gleeson and the Irish Cultural Revival

Karen E. Brown (University College Dublin, Ireland)

Chair: **Kathleen Jacquette**

ROOM E: Internationalising Irish Literature

The Bird as Otherworld Messenger in Ireland and Japan

Ken'ichi Matsumura (Chuo University, Japan)

Irish Gothic in the eyes of Spanish Censors

Alberto Lazaro (Universidad de Alcala, Spain)

A comparative study of motif in Irish and Indian Folktales & Mythology

Pinakini Pandya (Gujarati Sardar Patel University, India)

Chair: **Joachim Fischer**

1.00 to 2.30

Lunchtime with the writers:

EILÉAN NI CHUILLEANAIN

(The Loft Restaurant, Ashton Lane)

3.00 **NEW LANARK** – buses depart from MAIN GATE (University Avenue)

Thursday 30th July

Session VI

11:30 – 1:00

ROOM A: Consumer Culture, Advertising, Literature: Ireland 1848-1921

‘To Buy or not to Buy’: Showgirls and Shopgirls in fin de siècle Dublin Theatre
Alison O’Malley-Younger (University of Sunderland, UK)
Starr, Sand, school & slum: Secret stories of childhood and consumer culture in late nineteenth century Ireland.

Lauren Clark (University of Sunderland, UK)

‘Elijah is Coming! Is Coming!! Is Coming!!! Advertisement and Religion in Joyce’s Ireland.

Matthew Hayward (Durham University, UK)

Chair: **Giovanna Tallone**

ROOM B: Brian Friel: Home and Abroad

Staging Diasporas: Friel’s *Dancing at Lughnasa* and *The Home Place*
Yu-chen Lin (National Sun Yat-sen University, Taiwan)

Brian Friel and Eroticism – Anatomy of Suppressed Desire
Michal Lachman (University of Łódź, Poland)

5 Lorcas, 3 Valle-Inclans, 25 Shakespeares ... and a string of Friels: measuring the impact of Irish drama in twenty-first-century Spain.

Keith Gregor (University of Murcia, Spain)

Chair: **Charlotte Headrick**

ROOM C: Northern Irish Poetry I

‘... thinking of the huge beech tree’: Michael Longley's poetry of the elements in *Snow Water*.

Elisabeth Delattre, (Université d'Artois, France)

Tom Paulin’s Translations of French, German and Russian Poems
Stephanie Schwerter (EHESS Paris, France)

John Hewitt in Glasgow and further afield
Britta Olinder (Gothenburg University, Sweden)

Chair: **John Redmond**

Thursday 30th July

Session VI

11:30 – 1:00

ROOM D: James Joyce

The Representation of the West of Ireland in Joyce’s “The Dead”.
Catriona Ryan (Swansea University, UK)

What’s it about? A pedagogical strategy for approaching Dubliners in a multicultural context.

Marie Arndt (Thames Valley University, UK)

Depicting Dublin with Israelite and Islamic Elements: James Joyce's Transnational Modernity

Eishiro Ito (Iwate Prefectural University, Japan)

Chair: **Gerry Smyth**

ROOM E: Ireland on the Move?

'Roads not Taken?' Alternate History in C.B. Gilford's *The Crooked Shamrock*
Juan F. Elices (Universidad de Alcalá, Spain)

Women’s Migration and the Search for Home in Kate O’Riordan’s *The Memory Stones*
Louise Sheridan, (University of Northampton, UK)

Hibernia meets Meánmhuirí and Coatlicue: Celtic, Mediterranean and Náhuatl traditions in Eiléan Ní Chuilleanáin, Aurore Luque and Verónica Volkow.

Iria María Bello Viruega (Universidade da Coruña, Spain)

Dolores Juan Moreno (Universitat de les Illes Balears, Spain)

Oriana Deeni Mendoza Olivares (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico)

Chair: **Mark O’Connell**

1.00 to 2.30

Lunchtime with the writers:

GLENN PATTERSON and ALAN GILLIS

(The Loft Restaurant, Ashton Lane)

Thursday 30th July

Session VII

3:30 – 5:00

ROOM A: Northern Irish Poetry II

‘Journeywork’: Translation and Paul Muldoon’s narrative of poetic inception

Rui Carvalho Homem (Universidade do Porto, Portugal)

‘The Shape of the Table’: uses of the dinner-party in the poetry of Paul Muldoon

John Redmond (University of Liverpool, UK)

Between Here and There: Lyricism and Zen in Sinéad Morrissey's Japanese poems

Pascale Amiot-Jouenne (Université de Perpignan, France)

Chair: **Elisabeth Delattre**

ROOM B: Canadian Connections

Transporting Irishness: Landscape and Memory in E. H. Walshe’s *Cedar Creek...A Tale of Canadian Life ...*

Michael Kenneally (Concordia University, Montreal; Canada)

Narratives of the Past: Constructing a Migrant Cultural Identity in the novels of

Mary Anne Madden Sadlier

Yvonne O’Keeffe (University of Limerick, Ireland)

Un Canadien errant? imperial citizenship and national belonging: the works of Paul Kane

Elizabeth Grove-White (University of Victoria, Canada)

Chair: **Patricia Lynch**

ROOM C: Translation II

A Stranger in My Own Language: The Language Issue in Irish and Galician Women Writers Today

Manuela Palacios-Gonzalez (Univ of Santiago de Compostela, Spain).

Beckett across languages: Fixed in translation?

Irena Grubica (University of Rijeka, Croatia)

Narrative Devices in *The Dialogue of the Ancients of Ireland*, a new translation by Maurice Harmon of *Accalam na Senórach*

Barbara Brown (Marshall University, Huntington, WV, US)

Chair: **Sarah Heinz**

Tuesday 30th July

Session VII

3:30 – 5:00

ROOM D: Women’s Fiction: boundaries and margins

Banned in Spain? Truths, Lies and Censorship in Kate O’Brien’s works”

Marisol Morales Ladrón (University of Alcalá, Spain)

Farewell Empire: The Rhetorics of Sex and Death in Elizabeth Bowen’s ‘Her Table Spread’

Irene Iglesias Pena (University of Santiago de Compostela, Spain)

‘Almost Eskimos’: Irishness on the Fringe in Julia O’Faolain’s *Three Lovers*.

Kelli Maloy, (University of Pittsburgh at Greensburg, US)

Chair: **Deirdre O’Byrne**

ROOM E: Re-reading the early Twentieth Century

‘Gabriel Looking at Gretta Listening: Musical Meaning in Joyce’s ‘The Dead’

Gerry Smyth (John Moores University, Liverpool, UK)

Against the Tides?: Thomas MacDonagh and Irish Literatures

Ondrej Pilny (Charles University Prague, Czech Republic)

Fred Ryan: Playwright, Socialist, Internationalist – The Forgotten Man of Irish Letters.

Paul O’Brien (Independent Scholar, Ireland)

Chair: **Emilie Morin**

5.30 to 7.00

Plenary Lecture (University Concert Hall)

Irish drama – World stages

MAŁGORZATA SEMIL (Warsaw University)

7.45 for 8.00

Conference Dinner (admission by ticket)

(The Loft Restaurant, Ashton Lane)